

初级汉语课本之趣味观研究与文本实践

王天星^①

[摘要] 本文就初级汉语课本的趣味问题,提出基于共通趣味之新观点,并主张从内容或形式的选择得以实现。文章阐释趣味的重要性,以及与语言要素学习的紧密关系,并以初级汉语课本《汉语,你好!》作为文本尝试。

[关键词] 初级汉语课本;共通趣味;内容;形式

An Analysis on the Views about Interestingness and Textual Practice of Primary Chinese Textbooks

Wang Tianxing

[Abstract] This article is concerning with interestingness in reading elementary Chinese textbooks. Based on common interest in humans is a newly proposed way to realize what teachers are pursuing with interesting contents or vivid forms. The article has illuminated the importance of interestingness in reading and its close relation to Chinese learning. And the textbook of *Hello! Chinese* is employed in the practice.

[Key words] elementary Chinese textbooks; common interest; contents, vivid forms

有关对外汉语教学中的初级汉语课本,国内国外市场上已多头林立、蔚为大观、各显风格。课本体现出编撰者教育教学理念和国别地域的差异。教学中,教师们根据教学方依据的教育理念、整体教学构架和大纲、教学目标、汉办的要求以及学生的学习目标,综合性地选择适应性课本。

在既存的初级汉语课本中,如下特色得到了充分的体现和足够的重视:首当其冲的,汉语诸要素:语音、语义、词汇、语法,各要素的充分教学设计,以及他们彼此之间的联系与拓展;“三平面”理论(语义、语法、语用)指导下的汉语教学传统在课本中的映射;“结构—功能—情境”对应关系中的教材设计与编排。这是对外汉语教学理念多年以来,在传统与发展过程中,积淀、总结、不断与时俱进、适应国家政治经济文化的发展要求,适应世界人群的信息与知识要求,所取得的集合性成果。

综合来看,初级汉语课本数量相当可观,质量也稳中求胜。但是,其间普遍地、不同程度

① 作者简介:南京大学海外教育学院副教授,研究方向为对外汉语教学。

地存在着一个力所不逮的问题,即趣味性短缺。这个问题在国内编撰的初级汉语课本中最为突出。

我们首先需要分析、界定何为“趣味性”。因为趣味性是一个意识形态中的抽象概念,存在个体、小众、族群、地域、国别、文化、时境等差异,如果成为一个标准,理解上似乎显得难以掌控、幅度宽泛。那么,考虑跳出趣味性差异,就人类而言,存在着普遍意义上的共通趣味。在此基础上达成共识,将有利于课本趣味性的贯彻与操作。

1 概念

首先,课本的趣味性表现可划分为两大类,一为内容,二为形式。

从内容的角度而言,能够传达出生活的趣味、思想的趣味与心领神会或者出乎意料的喜悦。独具慧眼,能够发掘生活中看似平常的不同寻常、奇妙的存在,并予以提升和表现。初级汉语课本的内容,采用初级阶段的汉语表达,诸如:衣食住行、工作学习、兴趣爱好、天气季节、运动健康、经历故事、城市农村、生意、节日,等等,有广泛的生活、文化、艺术、经济的内容可供选择。初级汉语并不意味着表达的内容只能停留于表面的、浅显的内容形态与单调模式。

从形式的角度而言,汉语这种语言形式本身所固有的特点为趣味性操作提供了可能。在初级汉语中,语言形式所体现的风趣、机智之趣味并不难操作和实现。需要选择恰当的语言表达手法和表达风格,比如常见的谐音、多义双关、词语复沓,巧妙编织、含有机巧的语句,都成为从形式到意义的趣味性的载体。

关于初级汉语课本的形式性趣味,另一种是整课文本编排的视觉形态趣味,从课文、生词到练习,具有视觉可喜感,新颖独特,令人耳目一新。

上文从内容和形式两个角度,阐述了对于初级汉语课本趣味性的构建。笔者同时认为基于共通性趣味,兼顾国别、地域、族群、文化差异,是否对中国文化语境中的语言、生活和思想趣味给予导入和传递应该作为初级汉语课本的基准考量。课本的性质制约内容的趣味性选择,幽默中诸如政治、性、宗教、种族等话题受到限制;初级阶段语言也制约着语言形式和语言表达手法的趣味性运用。凡此都对初级汉语课本的趣味性构建提出了非比寻常的要求。

如果一个课本存在趣味性不足的问题,那么,或者是受制于初级汉语的内容与形式,难以掌控与操作;或者对于趣味性存在理念上的分歧。任何一部初级汉语课本,均能折射出语言的地域风格甚至个体风格、编著理念和审美取向。编著者需要不断拓宽眼界、思想,挑战固有的传统和观念,不断提高认知深度,并且更为重要的是培养、确定文本趣味编撰的理念,进行内容和形式的选择。

2 重要性

对于初级汉语的学习者来说,汉语学习刚刚起步,是一个新鲜的,但同时也是任重道远的过程。初期阶段的语言接触与铺排影响着学习者后继的坚持或者放弃。尽管在学习过程中,存在学习者学习目的、要求、学习能力、教师教学方法与技巧、语言使用环境和信心激发

等诸多因素的综合影响,但是,一本趣味横生的初级汉语课本拥有着举足轻重的、甚至关键性的作用,对学生和教师这两个主体要素起着积极正面的提升作用。兴趣是最好的老师。引发不起兴趣的课本教材将导致学习动力的减弱甚至消逝,对教师教学也构成阻碍。趣味性是完善课本教材的催化剂。

3 关 系

我们探讨课本的趣味性,并无意于忽略、降低语言要素、“结构—功能—情境”在组织安排上的重要性,而是主张紧密融合趣味性与其的关系。实现课本内容形式的趣味与语法体系的渐进二者间达到微妙的平衡;在语言教学的科学性严谨与课本编撰的审美趣味别致之间实现平衡;不以文害意,也不以意碍文,文意相得益彰。在具有针对性的国别教材中,了解所指向的民族、地域文化趣味更显得有的放矢,也更易于融入和操作。生活中的喜剧、可笑的人物、异域的行为方式,种种差异、惊奇等都与趣味相关。我们觉得需要注意的不光是汉语“笑语大全”,而是趣味汉语。有调侃、有滑稽,进而幽默,可以深刻、多向性体现生活与思想的趣味,有如生活的浪花、思想的小火花在初级汉语课本中闪耀。

4 课本实践

在此以南京大学海外教育学院编撰中的初级汉语课本《汉语,你好!》作为尝试。对于课本的命名,也是有意为之,汉语被拟人化,传达出初学阶段的趣味。

课本《汉语,你好!》封面:感叹号为倒置,上面的圆点中植入画面为一颗头破纸探出,透着惊奇无比的神情;倒置感叹号的下部长滴有如浓墨饱蘸般,欲滴落于仿佛波涛起伏一般的汉字书法卷章上,卷章由远及近、字迹由小及大铺陈漫延。具有视觉冲击和寓意蕴含。

课本基础单元部分的内容,选取第六课“你们有课吗?”、第七课“你每天说汉语吗?”、第十课“您要买什么?”作为实践:

第六课:

A:今天你们有课吗?

B:有啊,我每天都有课。他很舒服,每天都不上课。

A:是吗?

B:是啊。我学中文,他看中国。

A:今天下午你们有时间吗?

B:对不起,我没有时间,但是,他有很多时间。

第七课:

我是一个留学生,在北京的学校学习汉语。

老师问我:“你每天说汉语吗?”

我回答:“不说。”

老师:“听汉语吗?”

我：“不听。”

老师：“看汉语吗？”

我：“不看。”

老师：“写汉字呢？”

我：“不写。”

老师说：“你应该每天听汉语，说汉语，读汉语，写汉字！”

……所以，我每天都很忙。

第十课：

爱中国(人名)在商店里看东西。

A:您想买什么？

爱中国:我看看。

A:您买水果吗？苹果很好，香蕉也不错。

爱中国:不，谢谢！

A:草莓呢？草莓很新鲜。

爱中国:不，谢谢！

A:西瓜？

爱中国:不，谢谢！我只看看。

以上三篇课文均选自课本第一单元基础篇。浅近的内容看似难出趣味，但通过一定的设计，将实现趣味化。

课本紧接着的话题性单元在语言要素学习不断重复并螺旋形上升的同时，以趣味作为强心针。试举目录：(主题+单元)

艺术离不开烟和酒(工作、爱好、生活)

你们打算给我什么工作？(工作、爱好、生活)

这才是生活！(工作、爱好、生活)

山水都是好风景(旅行)

姑娘们都喜欢会说话的男人(人、关系)

关系很重要(人、关系)

人选择衣服，衣服改变人(穿衣、时尚)

我哪儿都不舒服(天气、季节、健康)

友谊第一，比赛第二(运动)

她就是我师傅(运动)

喝啤酒看足球(运动)

在劳动节里劳动(节日)

一个人的生活：永远有多远？(经历、音乐)

感谢音乐(经历、音乐)

都不容易(生活故事)

你要飞得更高(生活故事)

农村离城市还那么远吗?(城市、农村)

由课文主题可想见内容趣味的努力方向。每一单元包含几篇课文,教学内容力求做到重复与呼应。编者希望完成一部令人阅读中愉悦的教材。这部教材的特色之处有:

1. 风趣。生活的趣味与思想的趣味,与人心领神会或出乎意料的喜悦。妙趣横生。
2. 语言要素的良好涵盖。力争做好语言的体系、渐进与延展,不论语言系统内部(语法、词汇、结构)还是话题(功能、情境)的组织,都采用螺旋式复进提升的方式。
3. 文化的映射。
4. 弹性与灵活性。可采用阅读、精讲、听说课型;可选、可跃进、可渐进;可自修阅读。
5. 话题层层递进。地道,广泛。

教材立足国内,面向英语国家;跟新 HSK 和欧洲语言框架挂钩。

这部教材通过在国内、国外教学过程中的实施与不断修正,获得了趣味性的实现与提升。

参考文献

- [1] 新汉语水平考试大纲. 孔子学院总部编著. 北京:商务印书馆,2009.
- [2] 欧洲语言共同参考框架:学习、教学、评估欧洲理事会文化合作教育委员会编. 外语教学与研究出版社, 2008. 12.
- [3] 国际汉语教学通用课程大纲. 北京:外语教学与研究出版社,2008.
- [4] 国家汉办《高等学校外国留学生汉语教学大纲(长期进修/短期强化)》国家对外汉语教学领导小组办公室编. 北京语言文化大学出版社,2002.
- [5] 汉语水平等级标准与语法等级大纲. 国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部. 北京:高等教育出版社,1996.